

## Краткое руководство пользователя

Основное меню программы включает следующие пункты:

**Словарь** - основной функциональный блок, содержащий терминологический словарь

**Библиография** – библиография по основным публикациям по этнолингвистике татарского языка

**Населенные пункты** – список населенных пунктов, охваченных этнолингвистическими экспедициями ИЯЛИ АН РТ (1960-2010 гг.)

**Публикации** – список источников, которые были использованы при реализации проекта

**Разработчики** – краткие сведения о разработчиках

**О проекте** – основные сведения по проекту

Программа включает словарь терминов татарского языка, которые были собраны в этнолингвистических экспедициях ИЯЛИ АН РТ им. Г.Ибрагимова. Каждая статья словаря состоит из термина, его семантического описания, списка диалектов и говоров, в которых данный термин употребляется, набора примеров, которые иллюстрируют использование термина в живой речи в диалектах татарского языка. В качестве источников словаря использованы научные труды Ф.С.Баязитовой, которые образуют семейный цикл. Тематика этих книг включает в себя описание лексики, обычаев, обрядов, связанных с рождением ребенка, свадебной церемонией, со смертью и погребением. Пользователь может в динамическом режиме менять источники, что в реальном режиме времени отражается на составе активных (доступных пользователю) терминов.

Термины, включенные в словарь, можно посмотреть в одном из трех режимов, которые выбираются пользователем:

1. Представление, которое определяется вкладкой «Содержание»;
2. Представление элементов словаря в алфавитном порядке
3. Представление, которое формируется в рамках семантического фильтра.

В режиме «Содержание» термины в рамках выбранного пользователем источника разбиваются на разделы по тематическому признаку. Разбиение согласовано тематическим разбиением источника в авторской трактовке Ф.С.Баязитовой. Каждая книга состоит из многочисленных тематических групп (гнезд), в каждой из которых исследуется и систематизируется определенный набор терминов, относящийся к разделу раскрываемой темы. Содержание выбранной книги показывается в левой части экрана в виде иерархического списка, который по желанию пользователя может разворачиваться или сворачиваться, изменяя уровень группировки элементов словаря.

Информация по набору терминов, входящих в соответствующую группу, показывается в правой (основной) части экрана: с каждым термином на экране связана следующая информация: сам термин, диалект в котором термин употребляется, семантическое описание термина, набор примеров употребления термина в рамках указанного диалекта или говора.

В тексте активно используется инструмент гиперссылок на другие объекты словаря, позволяющий пользователю менять режим работы со словарем, получать дополнительную информацию по исследуемому термину. В частности, выделение гиперссылки, связанной с некоторым термином, переводит систему в режим алфавитного указателя, в котором можно получить дополнительную информацию по данному термину (его фонетическую транскрипцию, русскоязычный перевод семантического описания). Словарь также содержит список диалектизмов, которые в книгах расшифровываются в подстрочниках и необходимы для понимания основного текста. В электронной версии словаря эти термины выделены зеленым цветом, расшифровка термина происходит при выделении соответствующего объекта мышью.

Пользователь может также активизировать указатель на диалект. В этом случае реализуется связь диалекта (говора) с картами атласа татарских народных говоров ([www.atlas.antat.ru](http://www.atlas.antat.ru)). На экране генерируется карта населенных пунктов, связанных с выбранным диалектом. Диалектное членение татарского языка показывается в версии Рамазановой Д.Б.

Поскольку словарь имеет несколько режимов работы, и у пользователя существует возможность навигации по гиперссылкам в различных направлениях, то возникает необходимость быстрого возврата к некоторым промежуточным состояниям, которые были пройдены во время работы над словарем. В программе был реализован локальный стек, который отслеживает последовательность действий пользователя, и при необходимости, позволяет вернуться к определенному состоянию программы. Режим работы стека определяется двумя функциональными клавишами, расположенными в левом верхнем углу экранной формы.

Режим алфавитного указателя позволяет в алфавитном порядке просматривать все термины (часть терминов) словаря. Набор источников, определяющий состав доступных терминов, выбирается пользователем системы. Для упрощения работы, все термины разбиты на группы по первому символу алфавита, и пользователь имеет возможность выбирать термины, начинающиеся на определенный символ алфавита. В этом режиме пользователь имеет доступ к одному выбранному термину. Для каждого термина в нижней части экрана можно посмотреть его фонетическую транскрипцию в формате МФА. Семантическое описание части терминов (родильные и свадебные) была переведена на русский язык. Необходимость этого шага вызвана стремлением создать доступ к базе данных более широкому кругу пользователей (в частности, тем, кто плохо владеет татарским языком) для различных сопоставительных исследований обрядовой терминологии.

Режим «семантический фильтр» позволяет пользователю самостоятельно разбивать множество терминов на классы эквивалентности. Семантический фильтр строится как разметка всех (или части) терминов базы данных по заранее выбранному шаблону и, представляет собой разбиение множества терминов на классы эквивалентности со сходным семантическим значением. В дальнейшем, эти классы могут объединяться, образуя новые классы. Далее в словаре существует механизм отбора и просмотра терминов в рамках одного класса, что позволяет пользователю работать не со всей базой данной, а только с ее частью, определяемой границами соответствующего класса эквивалентности. При этом возможно два режима включения семантического фильтра.

1) для произвольного элемента базы данных (термина) вычисляется значение семантического фильтра, и при необходимости происходит сужение множества всех видимых терминов до соответствующего класса эквивалентности;

2) пользователь сам выбирает и настраивает значение семантического фильтра. При этом программа строит проекцию набора данных на выбранное значение фильтра

В текущей версии словаря фильтр по свадебным терминам строится с разбиением по трем тематическим направлениям: предметы, используемые на свадебных торжествах; свадебные обычаи и обряды; действующие лица. Фактически построенный вектор отвечает на вопросы: Что? Когда? Где? Далее по определенным значениям каждого выбранного элемента строится разбиение множества свадебных терминов (в разбиении может участвовать только часть множества) на кластеры, а далее на уровне вектора строится пересечение этих разбиений. Категория обычаи и обряды может включать обряды, связанные с детьми, обряды, связанные с мифологией, обряд, связанный с угощением противоположной стороны, обряды, связанные с деньгами, связанные с лошадьми, с открыванием лица невесты и пр. В число действующих лиц могут быть включены жених, невеста, родители, сваты, родственники с каждой стороны, друзья

жениха и друзья невесты, обслуживающий персонал и т.п. Понятно, что предложенный вариант разбиения является одним из многих возможных и зависит от решаемой задачи. Для работы программы необходима поддержка JavaScript браузером.